

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД**  
**“ПРИАЗОВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ”**

ЗАТВЕРДЖЕНО  
Вченою радою ДВНЗ «ПДТУ»  
(протокол № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_)  
Голова вченої ради  
\_\_\_\_\_

**ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ)**  
**TRANSLATION (ENGLISH AND GERMAN)**

Другого (магістерського) рівня вищої освіти

за спеціальністю	035 Філологія
галузь знань	03 Гуманітарні науки
кваліфікація	магістр філології, перекладач з двох германських мов (англійської, німецької) на українську

*Введено в дію наказом в.о. ректора ДВНЗ*  
*«ПДТУ»*  
від \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

Дніпро – 2023

## ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Розглянуто та затверджено на засіданні кафедри перекладу  
(протокол від )

Завідувач кафедри перекладу

Розглянуто та затверджено на Методичній комісії факультету соціально-гуманітарного (протокол від )

Голова Вченої ради  
соціально-гуманітарного факультету \_\_\_\_\_

## ПЕРЕДМОВА

За результатами моніторингу освітньо-професійної програми «Переклад (англійська та німецька мови)» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», врахувавши пропозиції учасників освітнього процесу, які задіяні в реалізації освітньої програми, пропозиції випускників, роботодавців та інших зовнішніх стейкхолдерів, було проведено її оновлення робочою групою спеціальності 035 «Філологія» ДВНЗ «ПДТУ» у складі:

Філатова Катерина Олександрівна – кандидат філологічних наук, в. о. завідувача кафедри перекладу;

Межуєва Ірина Юхимівна – кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу;

Голі-Оглу Тамара Войцехівна – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри УМСФ.

Освітню програму розроблено та оновлено на основі наступних нормативних документів:

1. Закон України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII.
2. Стандарт вищої освіти України: другий (магістерський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія. Затверджено та введено в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 871.
3. Національний класифікатор України: класифікатор професій ДК 003:2010. Затверджено та надано чинності наказом Держспоживстандарту України від 28.07.2010 № 327.
4. Статут ДВНЗ «ПДТУ». Затверджено та надано чинності наказом МОН України № 678 від 04.05.2017р.
5. Стратегія розвитку ДВНЗ «Приазовський державний технічний університет» на період 2023-2027 рр., затверджено рішенням Вченої ради від 30.03.2023 р. № 9.
6. Положення про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти», затверджено наказом Міністерства освіти і науки України від 11.07.2019 р. № 977.
7. Положення про розробку і моніторинг освітніх програм у ДВНЗ «ПДТУ», затверджено наказом в. о. ректора ДВНЗ «ПДТУ» від 03 березня 2021 № 51-05.

Гарант освітньої програми

(підпис)

Катерина ФІЛАТОВА

**1. Профіль освітньо-професійної програми «Переклад (англійська та німецька мови)» зі спеціальності 035 «Філологія»**

<b>1 - Загальна інформація</b>	
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський) рівень.
<b>Ступінь вищої освіти</b>	Магістр
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Спеціалізація</b>	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Обмеження щодо форм навчання</b>	Обмеження відсутні
<b>Освітня кваліфікація</b>	Магістр філології, перекладач з двох германських мов (англійської, німецької) на українську
<b>Кваліфікація в дипломі</b>	Ступінь вищої освіти – магістр Спеціальність – 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма – «Переклад (англійська та німецька мови)»
<b>Тип диплому та обсяг освітньої програми</b>	Диплом магістра, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 4 місяці
<b>Наявність акредитації</b>	Сертифікат про акредитацію серія УД, №05008068 строком дії до 01.07.2024 р. відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 27.12.2018 р. (протокол №133); наказ МОН України від 08.01.2019 №13.
<b>Цикл/рівень</b>	Другий (магістерський) рівень: – за Національною рамкою кваліфікацій (НРК) – 7 рівень; – за Європейською рамкою кваліфікацій для навчання впродовж життя (EQF LLL) – Level 7; – за Рамкою кваліфікацій Європейського простору вищої освіти (QF EHEA) – Second cycle.
<b>Передумови</b>	Наявність ступеня бакалавра
<b>Термін дії освітньої програми</b>	5 років
<b>Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми</b>	<a href="https://pstu.edu/uk/informacziya-2/osvitni-programy-magistriv/">https://pstu.edu/uk/informacziya-2/osvitni-programy-magistriv/</a>

## 2 - Мета освітньої програми

академічна підготовка студентів до науково-дослідної, управлінської, викладацької та прикладної діяльності; формування здатності розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері перекладу з англійської, німецької мов на українську

## 3 - Характеристика освітньої програми

**Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))**

Галузь знань № 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність № 035 Філологія  
Програма орієнтована на академічну підготовку випускників до професійної діяльності з перекладу та орієнтує їх на подальшу фахову самоосвіту.  
Об'єктами вивчення є мови (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); література (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); переклад (у теоретичному, практичному, науково-дослідницькому аспектах); комунікація (у професійному і міжкультурному аспектах).  
Цілями навчання є набуття освітньої та професійної кваліфікації для здійснення професійної діяльності, пов'язаної із аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами.  
Теоретичним змістом предметної області слугують теорія філологічної науки і теорія наукових галузей, які відповідають предметним спеціалізаціям.  
Здобувач вищої освіти має поєднувати теорію і практику перекладацької діяльності на основі міждисциплінарного підходу згідно із своїми інтересами та специфікою майбутньої професійної діяльності.  
Здобувач вищої освіти має оволодіти методикою викладання фахових дисциплін.

**Орієнтація освітньої програми**

Освітньо-професійна програма.  
Має прикладну орієнтацію, тобто сприяє формуванню випускників як соціально-активних та професійних особистостей, спроможних проводити наукові дослідження, вирішувати певні проблеми і завдання у сфері перекладу, викладати фахові дисципліни за умови оволодіння системою компетентностей, визначених цією програмою.  
Обсяг освітньо-професійної програми – 90 кредитів ЄКТС

<b>Основний фокус освітньої програми</b>	Професійний. Програма ґрунтується на загальнонаукових засадах, сучасному досвіді теорії та практики перекладу, їх викладання у ВНЗ, орієнтує на актуальні спеціалізації, в межах яких можлива професійна діяльність. Ключові слова: теоретичне перекладознавство, практичне перекладознавство, українська мова, англійська мова, німецька мова, перекладацька діяльність, послідовний переклад, зіставне мовознавство, дидактика.
<b>Особливості програми</b>	Спрямованість на викладацьку, наукову, практичну перекладацьку і лінгвістичну діяльність. Програма розвиває навички вільного володіння двома іноземними мовами (англійською і німецькою) та використання їх у різних сферах соціальної діяльності, пов'язаних з перекладом, а також уміння здійснювати адекватний переклад (усний і письмовий) текстів різних типів і жанрів з двох германських (англійської і німецької) мов на українську та з української на англійську і німецьку. Програма формує навички володіння методами і прийомами поглибленої самостійної дослідної роботи в галузі перекладознавства у процесі викладання навчальних дисциплін та під час проходження науково-дослідної практики та написання магістерських робіт.
<b>4 - Придатність до працевлаштування</b>	
<b>Придатність до працевлаштування</b>	Робота за фахом на промислових підприємствах, транспорті, у науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у вищих навчальних закладах 1-4 рівнів акредитації; у друкованих та електронних засобах масової інформації, PR-технологіях, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо.
<b>Подальше навчання</b>	Навчання за програмою підготовки доктора філософії
<b>5 — Викладання та оцінювання</b>	
<b>Викладання та навчання</b>	Основні підходи, методи та технології, які використовуються в програмі: студентсько-центроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання через практику. Стиль навчання – активний. Під час першого року навчання студент обирає напрям дослідження, навчається основам наукового дослідження, мовної підготовки і перекладацької діяльності, відвідуючи лекції та практичні заняття, виконуючі план самостійної роботи. Упродовж останнього року студент проходить переддипломну науково-виробничу практику, здійснює переклади текстів різних стилів і жанрів та працює над написанням магістерської роботи, яку презентує та захищає перед комісією науковців

<b>Оцінювання</b>	усні та письмові экзамени, практика, есе, презентації, науково-дослідна робота тощо.
<b>6 — Програмні компетентності</b>	
<b>Інтегральна компетентність</b>	Здатність розв'язувати складні проблеми і завдання у галузі перекладознавства або у процесі навчання, що передбачає застосування певних лінгвістичних і перекладознавчих теорій і методів, проведення досліджень, здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог
<b>Загальні компетентності (ЗК)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1).</li> <li>2. Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 2).</li> <li>3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3).</li> <li>4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4).</li> <li>5. Здатність працювати в команді та автономно (ЗК 5).</li> <li>6. Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6).</li> <li>7. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності (ЗК 7).</li> <li>8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 8).</li> <li>9. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 9).</li> <li>10. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК 10).</li> <li>11. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 11).</li> <li>12. Здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 12)</li> <li>13. Здатність генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 13)</li> </ol>
<b>Фахові компетентності спеціальності (ФК)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (ФК 1).</li> <li>2. Здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства (ФК 2).</li> <li>3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (ФК 3).</li> <li>4. Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних</li> </ol>

	<p>принципів (ФК 4).</p> <p>5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на її результати (ФК 5).</p> <p>6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації, зокрема: мовознавства, перекладознавства і прикладної лінгвістики (ФК 6).</p> <p>7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (ФК 7).</p> <p>8. Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка та зрозуміла дикція, нормативна орфоепія (ФК 8).</p> <p>9. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК 9).</p> <p>10. Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати наукове прикладне дослідження в галузі філології (ФК 10).</p>
--	--

### **7 — Програмні результати навчання**

	<p>1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 1).</p> <p>2. Демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПРН 2).</p> <p>3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 3).</p> <p>4. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та</p>
--	---



співробітництва (ПРН 4).

5. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору (ПРН 5).
6. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПРН 6).
7. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 7).
8. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці та перекладознавстві (ПРН 8).
9. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки і перекладознавства (ПРН 9).
10. Характеризувати теоретичні та практичні аспекти конкретної філологічної галузі (ПРН 10).
11. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (ПРН 11).
12. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 12).
13. Дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 13).
14. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцем, так і широкому загалу (ПРН 14).
15. Здійснювати літературне редагування перекладів і текстів різних стилів та жанрів (ПРН 15).
16. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу (ПРН 16).
17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 17).
18. Здатність здійснювати передперекладацький аналіз тексту оригіналу, мотивовано обирати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу, оформлювати супровідну документацію,

	<p>використовувати традиційні та інноваційні методи та прийоми перекладу у практичній професійній діяльності, логічно і стилістично правильно викладати текст усного мовлення при перекладі з іноземних мов (російської, польської) на українську та навпаки (ПРН 18).</p> <p>19. Застосовувати знання з методики викладання перекладу для удосконалення процесу навчання та відповідності сучасним вимогам суспільства (ПРН 19).</p>
<b>8 - Ресурсне забезпечення реалізації програми</b>	
<b>Кадрове забезпечення</b>	Реалізацію програми забезпечують висококваліфіковані викладачі університету, серед яких 1 доктор філологічних наук, 3 кандидата філологічних наук, 1 кандидат педагогічних наук, 1 кандидат технічних наук
<b>Матеріально-технічне забезпечення</b>	Матеріально-технічне забезпечення дозволяє на високому рівні готувати фахівців.
<b>Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</b>	Повне інформаційне та навчально-методичне забезпечення дозволяє на високому рівні готувати фахівців.
<b>9 — Академічна мобільність</b>	
<b>Національна кредитна мобільність</b>	Програма передбачає укладення договорів про подвійне дипломування
<b>Міжнародна кредитна мобільність</b>	Програма передбачає укладення договорів про подвійне дипломування, міжнародне стажування, проходження практики
<b>Навчання іноземних здобувачів вищої освіти</b>	Програма дозволяє навчання іноземних здобувачів освіти

## 2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

### 2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
<b>1 Обов'язкові компоненти ОП</b>			
<i>1.1 Дисципліни соціально-гуманітарної підготовки</i>			
ОСГ1	Педагогіка вищої школи	4,0	залік, 1с.
ОСГ2	Охорона праці в галузі та цивільний захист	4,0	диф.залік, 1с.
ОСГ3	Інтелектуальна власність	4,0	залік, 1с.
<i>1.2 Дисципліни професійної та практичної підготовки</i>			
ОК1	Методика викладання перекладу у вищій школі	4,0	залік, 2с.
ОК2	Теорія та практика перекладу	6,0	екзамен, 1с.
ОК3	Курсова робота з теорії та практики перекладу	2,0	диф.залік, 1с.
ОК4	Практика перекладу другої іноземної мови	4,0	екзамен, 2.
ОК5	Порівняльна стилістика української та іноземної мов	4,0	екзамен, 1с.
ОК6	Практичний курс аспектного перекладу	4,0	залік, 1с.
<i>1.3 Практична підготовка</i>			
1	Науково-виробнича практика	9,0	дифзалік, 3с.
2	Підготовка магістерської роботи	21,0	
<b>Загальний обсяг обов'язкових компонентів</b>		<b>66,0</b>	
<b>2 Вибіркові компоненти ОП</b>			
ВОК1	Дисципліна 1.	4,0	залік, 2с.
ВОК2	Дисципліна 2.	4,0	залік, 2с.
ВОК3	Дисципліна 3.	4,0	залік, 2с.
ВОК4	Дисципліна 4.	4,0	залік, 2с.
ВОК5	Дисципліна 5.	4,0	залік, 2с.
ВОК6	Дисципліна 6.	4,0	залік, 2с.
<b>Загальний обсяг вибірових компонентів</b>		<b>24,0</b>	
<b>ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ</b>		<b>90,0</b>	

## 2.2. Структурно-логічна схема ОП

1 семестр	ОСГ1; ОСГ2; ОСГ3; ОК21; ОК3; ОК5; ОК6
2 семестр	ОК1; ОК4; ВОК1; ВОК2; ВОК3; ВОК4; ВОК5; ВОК6;
3 семестр	1; 2

## 3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація здобувачів освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» проводиться на основі аналізу успішності навчання, оцінювання якості вирішення здобувачами завдань професійної діяльності, рівня сформованості програмних компетенцій і програмних результатів.

Атестацію здобувачів здійснює екзаменаційна комісія у формі:

- випускного кваліфікаційного екзамену з практики перекладу другої іноземної мови (німецької);

- публічного захисту кваліфікаційної магістерської роботи.

Деталізація вимог до кваліфікаційної роботи регламентується методичними рекомендаціями кафедри.

Для запобігання академічного плагіату кваліфікаційні роботи розміщуються на електронному репозиторії вищого навчального закладу та проходять комп'ютерну перевірку на наявність плагіату.

Екзаменаційна комісія здійснює присвоєння кваліфікації: магістр філології, перекладач з двох германських мов (англійської, німецької) на українську.

Атестація здійснюється відкрито і публічно.



